

Phrasem	toccare il fondo
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Möglich aber seltener ist die Variante ohne bestimmten Artikel <i>il</i>, vgl.: <i>Da 27 anni sono in italia e ogni anno la situazione peggiora quando uno pensa di aver toccato fondo si cade ancora e ancora....</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 9, itTenTen 21] • Des Öfteren wird das Bild des Phrasems durch Substantive wie barile, pozzo oder baratro erweitert, vgl.: <i>Nonostante tutto, afferma Ewald Andratsch, presidente della Mercedes Benz Italia, una delle aziende più colpite dalla crisi del diesel, sono sicuro che abbiamo ormai toccato il fondo del barile: il peggio è già passato e nel 1990 la situazione potrà solo migliorare....</i> (La Repubblica) <i>Poi mi sono resa conto di aver toccato il fondo del pozzo della disperazione: non avrei potuto sprofondare più giù.</i> (CORIS) <i>Ed infine nella classifica OCSE dei trenta paesi più istruiti l'Italia si piazza al terz'ultimo posto seguita da Portogallo e Messico. Per concludere perché abbiamo toccato veramente il fondo di un baratro: nessuna delle nostre Università risulta essere tra le 150 più quotate al mondo!!!</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 15, CORIS 6, 8, itTenTen 6]
Grammatikalische Valenzen	<p><u>qualcuno/qualcosa</u>₁ TOCCARE il fondo, vgl.:</p> <p><i>Armstrong₁ toccò il fondo il 21 settembre 2012, quando salì ubriaco fradicio sul palco dell'iHeartRadio festival, la settimana di uscita di iUno!.</i> (CORIS)</p> <p><i>La crisi economica della Russia₁ ha probabilmente toccato il fondo e nel 1993, anche se la recessione non verrà vinta, la situazione potrebbe far registrare qualche piccolo passo in avanti.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 11, itTenTen 3]</p>
Lexikalische Valenzen	<p><u>qualcuno/qualcosa</u>₁ TOCCARE il fondo (con qualcosa/qualcuno₂), vgl.:</p> <p><i>la Hat₁ con la pettinatura [sic!] di questo₂ ha veramente toccato il fondo, sembra una scodella rovesciata....</i> (itTenTen)</p> <p><i>"Con Berlusconi e Monti₁ pensavamo₍₁₎ di aver toccato il fondo, evidentemente ci eravamo sbagliati"</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 1, itTenTen 14]</p>
Kollokatoren der internen Syntax	TOCCARE <veramente>, <davvero> il fondo
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Häufiger wird an das Phrasem ein Genitivattribut angeschlossen, vgl.: <i>L'anno scorso, infatti, dopo aver toccato il fondo della disperazione, dopo aver parlato a cuore aperto con i figli (ventitré e ventun anni, grandi abbastanza da saper razionalizzare l'inevitabile sofferenza), ho chiesto la separazione.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 13, La Repubblica 10, 13, CORIS 9, 10] • Im Zusammenhang mit Bedeutung 2 wird das Genitivattribut oft durch della questione oder del problema realisiert, vgl.: <i>Lei non si fida di Fini, non gli crede quando dice che tra Alleanza nazionale e il fascismo non c'è nulla in comune? "Non credo a conversioni troppo veloci. Ci crederò quando Fini toccherà il fondo della questione e condannerà apertamente quel passato, il fascismo".</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 5, CORIS 12, itTenTen 15] • Okkasionell wird das Strukturelement <i>il fondo</i> durch ein Adjektiv spezifiziert, vgl.: <i>Cuba aveva toccato il fondo politico-economico della sua vicenda, e si moltiplicavano le rivolte per la fame.</i> (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 16]
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Typisch ist das Auftreten des Phrasems mit den Verben pensare oder credere, vgl.: <i>Molti pensavano che con calciopoli si fosse toccato il fondo, il 2006 invece ha rappresentato soltanto la fine di un periodo fortunato per il nostro calcio.</i> (PAISÀ) <i>quando si credeva di aver toccato il fondo, una nuova iniziativa dei nostri parlamentari dimostra che al peggio non c'è mai fine.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 1, 2, 4, 5, 9, 16, CORIS 5, itTenTen 4, 14, 20] • Möglich ist die kausative Verwendung des Phrasems, vgl.: <i>Con la sottrazione fraudolenta dei due marò alla giustizia indiana, il governo Monti esce dal rigor mortis e fa toccare fondo alla politica estera italiana.</i> (itTenTen)
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Fragesatz: möglich, vgl.: <i>Ma loro sanno a quanto ammonta la retribuzione annuale di un lavoratore fannullone a detta di Brunetta - che se anche fosse un pochino fannullone - forse è solo un pochino stanco per il tempo necessario a raggiungere il posto di lavoro (senza autista) e che impiega ore per il cattivo funzionamento dei servizi di collegamento?. Mi chiedo ma il fondo lo abbiamo già toccato?</i> (PAISÀ)

Bedeutung

1 den absoluten Tiefpunkt erreicht haben, sich in einer Situation befinden, die nicht schlimmer werden [, sondern sich im Gegenteil nur noch verbessern] kann (z.B. *moralisch, psychisch oder wirtschaftlich*), vgl.:

*E' vero che chi fa politica per sua natura è una persona furba, egoista ma qui si è **toccato il fondo**. Sono disgustato.* (itTenTen)

*A vent'anni ero famoso, avevo tutto quello che volevo ma non ero felice, mi drogavo, volevo distruggermi, morire. Ho bruciato miliardi per comprare droga. Ho **toccato il fondo** e solo 12 anni fa ho trovato la forza per smettere.* (La Repubblica)

*Nonostante tutto, afferma Ewald Andratsch, presidente della Mercedes Benz Italia, una delle aziende più colpite dalla crisi del diesel, sono sicuro che abbiamo ormai **toccato il fondo** del barile: il peggio è già passato e nel 1990 la situazione potrà solo migliorare....* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1, 4, 16, La Repubblica 12, CORIS 10, 11, itTenTen 19]

2 den Kern, das Wesentliche einer Sache erfassen, vgl.:

*Cioè: chi cerca di capire chi è Gesù in rapporto alle sue attese, può essere sconcertato e come respinto dalla sua posizione. Perché? e qui noi **tocchiamo** veramente **il fondo** della questione.* (itTenTen)

*Lei non si fida di Fini, non gli crede quando dice che tra Alleanza nazionale e il fascismo non c'è nulla in comune? "Non credo a conversioni troppo veloci. Ci crederò quando Fini **toccherà il fondo** della questione e condannerà apertamente quel passato, il fascismo".* (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 5, CORIS 12]

Wörtliche Lesart

häufig, vgl.:

*Ma, alle volte, è meglio rifletterci bene, caro Maurizio, perchè, quando si tocca il fondo, **altro non si può che risalire**. Speriamo.* (PAISÀ)

*Ora si vuole fare una legge in quindici giorni. E' proprio vero che quando pensi di aver toccato fondo, **puoi continuare a scavare**.* (PAISÀ)

*Da 27 anni sono in italia e ogni anno la situazione peggiora quando uno pensa di aver toccato fondo **si cade ancora e ancora**.....* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 16, La Repubblica 6, itTenTen 13]

Situativer Rahmen

Bedeutung 1:

- das eigene Leben, vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 11, 12, CORIS 2, 6, 7, 8, 9, 11, itTenTen 16
- Drogenprobleme, vgl. La Repubblica 11, CORIS 10
- wirtschaftliche Krise eines Landes (vgl. PAISÀ 4, La Repubblica 2, 7, 10, 13) oder eines Unternehmens (vgl. La Repubblica 3, 4, 9)
- Börse/Aktienmarkt, vgl. La Repubblica 1, 6
- politische Führung eines Landes, vgl. PAISÀ 9, 16, CORIS 4, itTenTen 1, 4, 7, 14, 21
- [politische] Skandale, vgl. PAISÀ 10, itTenTen 2
- sportliche Niederlagen, vgl. PAISÀ 7, 18, itTenTen 9
- Medien: Niveau des Fernsehprogramms (vgl. PAISÀ 2, 3, 6, 8, 17) oder einer Zeitung (vgl. itTenTen 6, 13)
- (*in den Augen des Sprechers*) banale oder dumme Äußerungen anderer, vgl. PAISÀ 13, CORIS 1, itTenTen 18
- (*in den Augen des Sprechers*) freches oder unkorrektes Verhalten anderer, vgl. itTenTen 11, 19
- persönlicher [Kleidungs-]Stil, vgl. itTenTen 5, 12

Bedeutung 2:

- komplexe Fragestellungen, vgl. La Repubblica 5, CORIS 12, itTenTen 15
- komplizierte Angelegenheiten, vgl. La Repubblica 8

Illokutive Funktion

- darstellen, dass jemand oder etwas den absoluten Tiefpunkt erreicht hat, vgl.:
*La Juventus **tocca il fondo** e giunge ultima nel girone eliminatorio, con il nuovo regolamento c'è la retrocessione, [...]* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 7, La Repubblica 1, 7, 13, CORIS 7, itTenTen 3, 16]
- darstellen, dass jemand den Kern einer Sache erfasst hat, vgl.:
*E qui **tocchiamo il fondo** della questione. "Si può pensare", dice Orlandi, "che tutto sia permeato di logica, persino la creazione artistica. Ma questa è una visione ingegneristica del mondo che non mi sento di condividere.* (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 12, itTenTen 15]
- (mit Referenz auf sich selbst) sich bewusstmachen, dass man einen Tiefpunkt [in seinem Leben] erreicht hat, vgl.:
*Di nuovo, mi sento un'imbecille. Mi impongo di fare almeno un'altra domanda. "Jacob è felice?" In quel momento, mi rendo conto di aver **toccato il fondo** del pozzo.* (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 11, 12, CORIS 2, 9, 11, itTenTen 8, 17]
- die Ansicht äußern, dass etwas den Tiefpunkt erreicht hat und nicht schlimmer werden kann, vgl.:
*Trovo che con ieri sera il Sig. Santoro abbia **toccato** veramente **il fondo**, e con lui tutti gli inviati e tutti gli autori di quei servizi visti ieri sera sull'argomento terremoto.* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 3, 6, 14, La Repubblica 6, itTenTen 5, 7]
- den Glauben/die Hoffnung äußern, dass sich eine Situation nicht mehr verschlimmern kann [und Resignation äußern, wenn sie es doch tut], vgl.:
*Non c'è niente da dire viviamo momenti esaltanti...pensavo di aver **toccato il fondo** negli anni ottanta con Andreotti, Craxi e i Duran Duran...cazzo quello era solo l'antipasto.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 2, 4, 5, 9, 16, La Repubblica 2, 3, 9, CORIS 4, 5, 13, itTenTen 4, 20]
- Empörung oder Missbilligung darüber äußern, dass jemand oder etwas den Tiefpunkt erreicht hat, vgl.:
*E' vero che chi fa politica per sua natura è una persona furba, egoista ma qui si è **toccato il fondo**. Sono disgustato.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 13, itTenTen 11, 18, 19]
- jemandem Mut zusprechen, indem man die Ansicht äußert, dass sich eine Situation nicht mehr verschlimmern kann, vgl.:
*Ma, alle volte, è meglio rifletterci bene, caro Maurizio, perchè, quando si **tocca il fondo**, altro non si può che risalire. Speriamo.* (PAISÀ)

Register

neutral

Metasprachliche Variation

möglich, vgl.:
*L'indice è stramazato di un altro 2 per cento fino a quota 832 disorientando più che mai gli operatori che non riescono a farsi una ragione della mancanza di un minimo di reattività del mercato. Dovremmo proprio, **come ci ricorda il proverbio**, aver toccato il fondo.* (La Repubblica)

Besonderheiten

- **Morphologische Besonderheiten :**
 - Typischerweise steht das Phrasem im *passato prossimo*, vgl.:
*Da parte mia non sono d'accordo sul fatto che **abbiamo toccato il fondo** e non credo che con il nuovo anno migliorerà qualcosa.* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 1, 2, 3, La Repubblica 1, 3, 4, CORIS 1, 2, 3, itTenTen 1, 2, 3 etc.]
 - Oft wird das Phrasem in der 1. Person Plural verwendet, vgl.:
*No ti prego, qui **tocchiamo** veramente **il fondo** ...* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 14, 19, La Repubblica 3, 4, 5, CORIS 5, 13, itTenTen 2, 7, 8, 10, 15, 17]
 - Ebenso wird das Phrasem oft mit *si impersonale* verwendet, vgl.:
*Due punti ventida sono relativamente vicini al mio posto di lavoro. In uno di questi, quello in Via Boccea 173/175, dove vado più spesso in pausa pranzo, più di una volta sono accadute piccole scortesie. Oggi, però, **si è toccato** davvero **il fondo**. Ho pagato con 50 euro 3 caffè ed ho ricevuto il resto di 10, fatta presente la cosa mi è stato risposto che era impossibile, e che mi ero sbagliata, la cassiera ne era sicurissima.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 2, 10, 11, 15, CORIS 1, 4, itTenTen 1, 9, 11, 18]
- **Syntaktische Besonderheiten :**
 - Gelegentlich wird die Nominalphrase *il fondo* nach links versetzt und durch das klitische Pronomen **lo/l'** wieder aufgenommen (*dislocazione a sinistra*), vgl.:
*tutte le volte che [mia madre] mi becca leggere il signore degli anelli dice "ancora queste schifezze" con un tono da pugno sul muso, addirittura mi sono ridotta a leggere i libri e guardare i film di nascosto. [...] **il fondo l'ha toccato** due settimane fa quando mi ha nascosto tutti i libri di Tolkien e si rifiuta di ridarmeli.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 19, itTenTen 17, 18]

Gebrauchshinweise	<ul style="list-style-type: none"> • Oft wird das Phrasem mit einer gewissen Hoffnung ausgesprochen, dass eine Situation den Tiefpunkt erreicht hat und dass sich die Lage nur noch bessern kann, vgl.: <i>“La crisi c’è ed è fortissima. Il 1995 è stato pessimo. Speriamo di aver toccato il fondo”, dice Enzo Cannaviello, che è il presidente dell’associazione nazionale gallerie d’arte moderna. (La Repubblica)</i> • Diese Hoffnung wird jedoch ebenso häufig enttäuscht und weicht dann der Resignation, vgl.: <i>Ogni volta si pensa di avere toccato il fondo, invece subito dopo ne viene uno peggio. (PAISA)</i> <p>(s. auch <i>Illokutive Funktionen</i>)</p>
Thesaurus Lexeme	<p>V: crollare; decadere; fallire; peggiorare; rovinarsi S: fallimento; rovina Adj/AGG: finito; spacciato Adv/Avv: / ANTON: (in)nalzarsi; migliorare; riuscire; salvarsi</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: essere alla frutta/[canna del gas] essere [all’ossigeno]/[allo stremo]/[alle ultime battute]/[alle ventitré e tre quarti]; non avere più occhi per piangere essere caduto molto in basso andare a picco essere a terra; essere giù (di fase/tono); avere il cuore stretto dall’angoscia; avere il morale a terra; sentirsi addosso una cappa di piombo; sentirsi mancare il terreno sotto i piedi KOLL/COLL: andare in rovina; attraversare un periodo di grave crisi; entrare nel tunnel della disperazione; esaurire le risorse; essere in decadenza/declino/riserva; non avere via di scampo; (perdere ogni) barlume di speranza; raggiungere il culmine della disperazione SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: Peggio di così (non si può)! Dalle stelle alle stalle ANTON: cavalcare l’onda del successo; fare progressi; essere all’apice del successo essere al settimo cielo; toccare il cielo con un dito</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: [fondo] toccare il fondo, <i>fig (raggiungere il punto più negativo)</i>, die Talsohle erreichen; <i>fig (esaurire il denaro)</i>, (völlig) abgebrannt sein <i>fam</i> • Langenscheidt/Paravia: [fondo] toccare il ~ FIG. völlig heruntergekommen sein; (<i>economicamente</i>) die Talsohle erreicht haben [fondo] toccare il ~ della disperazione in tiefster Verzweiflung sein [toccare] ~ il fondo FIG. völlig heruntergekommen sein; (<i>economicamente</i>) die Talsohle erreicht haben • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): 1 am Boden sein; den absoluten Tiefpunkt erreicht haben; tief gesunken sein 2 den Knackpunkt erreichen; einer Sache auf den Grund gehen
Bearbeitet von	Tamara Blaich